



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

agur

2021eko iraila, 362 zbkia, 68. urtea - Septembre 2021, n° 362, 68^e année

Le patrimoine basque à l'honneur

Au programme de cette édition 2021 : une exposition durant le weekend, une soirée festive avec ambiance bodega et concert le samedi soir.

L'exposition : il nous a semblé naturel d'allier le patrimoine aux producteurs qui fournissent notre boutique, en les faisant mieux connaître dans leur originalité et leur rôle dans l'activité régionale.

L'exposition portera donc sur ces acteurs qui concourent à la protection et à l'élargissement du patrimoine basque (producteurs, artistes et artisans).

Nos jeunes collaborateurs, Loriane, Maeva et Tristan, se sont attelés à la tâche. Nous vous solliciterons pour aider à accueillir les visiteurs, présenter les panneaux, donner du matériel d'information, introduire les temps de projection audiovisuelle.

Horaires d'ouverture de l'exposition sur la place des Basques :

• samedi de 14 h à 18 h

• dimanche de 10 h à 17 h

La soirée festive : samedi 18 septembre, la soirée bodega commencera à 19 h, sans doute selon l'habituelle configuration, avec l'engagement des bénévoles aux différents postes - installation, préparation culinaire, vente, service de bar. Nous vous tiendrons informés par les différents canaux habituels.

À 21 h aura lieu le concert du groupe Aistrika, prévu initialement pour la Fête de la musique puis annulé à cause des restrictions sanitaires, mais qui, par chance, a pu être reprogrammé.

Et puisque l'on parle de patrimoine, j'ajoute ce rappel : en réponse à notre invitation de l'an dernier de célébrer à notre façon la Journée de la diaspora basque du 8 septembre, a pris forme *Bordaleko Euskal Etxea, le livre de la diaspora*. Quelques exemplaires de ce recueil de



Euskal ondarea argitan

2021ko edizioaren programan erakusketa bat proposatuko dugu asteburu osoan, bodega giroa eta kontzertua antolatuko ditugu larunbat gauan.

Erakusketa: gure denda hornitzen duten ekoizleak ondare egunen erdian kokatzea erabaki dugu. Horrela, erakusketa bat prestatuko dugu Euskal Herriko eragile horiek (ekoizleak, artistak, artisauek) hobeto ezagutarazteko. Loriane, Maeva eta Tristan-ek lanari ekin diote erakusketa hori prestatzeko. Zuen laguntza ongi etorria izanen da publikoari harrera emateko edo informazioa zabaltzeko.

Euskaldunen plazan izanen da emanaldia larunbatean (14:00-18:00) eta igandean (10:00-17:00).

Festa gaualdia: irailaren 18an, 19:00etan hasiko da festa bodega giroan. Beneboloak beharko ditugu betiko postuetan (instalazioa, janariaren prestatzea, salmenta, zerbitzua ostautan). Gaueko 21:00etan Aistrika taldearen kontzertuaz gozatzeko aukera ukanen dugu.



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



La fromagerie du Pays Basque

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne

14, rue Panneau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

témoignages d'une douzaine de nos adhérents sont à la disposition de tous à la boutique.

Sous sa forme numérique, il sera bientôt accessible sur notre site web. Markotx Errotabehere, responsable des relations avec la diaspora, envisage de créer une section dédiée pour y insérer de futurs témoignages. Alors, les pages sont ouvertes à ceux qui voudraient continuer l'écriture de ce recueil. Il sera comme un livre que l'on a lu et que l'on referme en disant « merci ! ».

Michèle Elichirigoity

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Panneau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktatu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Décès.

Nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès brutal de Jean Lambert, adhérent depuis les années 1980. Il chantait à Bestalariak et avait été membre du Biltzar. Il fut gérant du journal **Agur** du n° 283 (2005) au n° 298 (2008). Nous présentons nos sincères condoléances à son épouse, son fils Rémi et leur famille et les assurons de nos amicales pensées. Nous garderons de lui le souvenir d'un homme souriant et aimable.



Berriak

Heriotza.

Saminez ukan dugu Jean Lambert jaunaren ustekabeko heriotzaren berri. Euskal Etxean aritzen zen 80. hamarkadatik, Bestalariak-en kantatzen zuen eta Biltzarkidea ere izan zen. 2005etik 2008ra arte Agur aldizkariaren arduraduna izan zen. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu bere emaztea eta Rémi semeari. Gizon gisako eta irribarretsu baten oroimena betirako gordetzen dugu.

Itzulpena: Patrick Urruty



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akzionen bilaka zaituz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

Le mot de la présidente



Des bénévoles au travail lors de la Fête de la musique 2021 / Bolondres batzuk lanean 2021eko musikaren festan

Après un été qui, je l'espère, aura été ressourçant pour tous, la rentrée sonne la reprise de toutes nos activités. Aujourd'hui, les projets foisonnent autour de la culture et de l'esprit de fête qui nous animent, vous découvrirez de nombreux rendez-vous dans ce numéro. Au regard de nos ambitions, nous faisons appel à toutes les compétences et bonnes volontés pour renforcer nos équipes, car nos forces vives restent insuffisantes. L'éventail des besoins est très large :

- La gestion comptable ou juridique.

Le développement des activités boutique et restauration nous oblige à repenser notamment notre organisation juridique et fiscale. Si le recours à un cabinet professionnel est incontournable, il est nécessaire de piloter et accompagner le changement.

- L'animation culturelle. Nous avons des ressources exceptionnelles : nos locaux, notre terrasse et le public attiré par OrestOBask, nos bénévoles, enfin la présence de Maeva Leguy en service civique pour nous épauler. Nous manquons de porteurs de projets pour organiser une exposition, un concert, un atelier...

- La maintenance de nos locaux et de nos matériels. L'accroissement de notre activité induit une augmentation des besoins, que ce soit en termes de rangement – sans compétence particulière nécessaire – ou de bricolage. Nos bénévoles actuels sont efficaces et motivés, mais ils attendent légitimement du renfort.

Le fonctionnement de la boutique et du restaurant va reposer désormais sur trois

salariés : Stéphane, notre nouveau chef cuisinier, Mathieu, côté salle et bar, et Tristan, en contrat d'apprentissage mais déjà très qualifié côté boutique. D'une part, la mise en place du site e-commerce, et d'autre part, le public attendu à OrestOBask lors des soirées avec animation vont inéluctablement nécessiter des renforts ponctuels. Faut-il rappeler à ceux qui pensent que le bénévolat est inadapté sur ces activités dites lucratives que les bénéficiaires escomptés à terme ont vocation à financer le volet culturel de l'association ? La communication interne et externe constitue un énorme défi. Pour succéder à Loriane qui va nous quitter fin septembre, nous avons recruté deux étudiantes en alternance de niveau master, Éline et Maeva. Elles vont arriver début septembre ; nous ne doutons pas que notre impact médiatique, déjà bien amélioré grâce à Loriane notamment sur les réseaux sociaux, s'en trouvera considérablement renforcé. Les besoins sont importants, d'autant que l'inauguration de notre nouveau site Internet est imminente : il faudra accompagner et aider nos jeunes.

Il est probable que cette énumération de besoins soit incomplète ; n'hésitez pas à contacter Michele Elichirigoity ou moi-même si vous avez un peu de temps à consacrer à notre association. Que ce soit comme participant, client ou bénévole, nous espérons vous voir très bientôt, muni de votre pass sanitaire bien entendu !

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

Lehen hitza

Uda horren ondotik, gure aktibitate guztiak hasteko prest gaude berriro. Gaur proiektuak biderkatzen dira euskal kultura eta festa giroaren inguruan, zenbaki honetan ikusiko duzuen bezala. Saihestezinoko hitzorduak baditugu: bodega gaualdia irailaren 18an eta *Rebota* ikuskizuna Femina antzokian azaroaren 6an, besteak beste. Anbizio horiek elikatzeko, borondate onak ongi etorriak dira gure ekipoak lagundu eta sendotzeko. Beharrak hainbat eremutan baditugu:

- Diruzaintzan eta zuzenbidean: jatetxea eta dendaren garapenarekin, kudeatu behar diren perspektiba berriak irekitzen dira. Profesional baten atera joko dugu, baina elkarteko bolondres bat beharrezkoa da eboluzio horiek bideratzeko.

- Kultura arloan baliabide paregabeak baditugu: lokala, terraza, jatetxea, eta zerbitzu zibikoa egiten duen Maeva Leguy. Proiektuak (erakusketa, kontzertua, tailerrak...) sortu eta eramateko pertsonak behar ditugu.

- Lokala eta materialaren mantenimendua: gertakari baten ondotik gelak txukuntzeko, apurtutako zerbitxo konpontzeko... gure beneboloek laguntzaile gehiago espero dute.

Jatetxean bi langile ukanen ditugu irailetik goiti (Stéphane sukaldea eta Mathieu zerbitzuan), eta dendan Tristanek segituko du aprendiz bezala. Gertakari bereziak antolatzen ditugularik, aktibitate horiek laguntzaile gehiago behar dituzte. Barneko eta kanpoko komunikazioa erronka handiak dira beti. Lorianek irailaren bukaeran utziko gaitu, baina Éline eta Maevak hartuko dute bere tokia. Ez da dudarik gure presentzia komunikabideetan sendotzen segituko dela eta gure bi gazteak lagundu behar ditugula.

Bezero, parte-hartzaile, edo benebolo bezala, laster elkar ikusteko aukera ukanen dugula espero dut, osasun pasaportea eskuan, noski!



Vers de nouveaux horizons !

Bide berrietan barna!

Bazuen gutxi-gorabehera bost urte heldua zitzaigula Mathilde, lehenik ixilka, eta 2017ko irailean salmenta-harrerako karguduna joan ondotik, segidaren hartzea proposatu zigun. Hortik aintzina bere indarra eta suhartasuna ekarri zizkigun dendari buruz bai eta elkarte osoari buruz, jende batzuk harritzen ahal zituen bere manerarekin.

Hura bezain indartsua den Añamarirekin, bikote zapart egingarria osatzen zuen, piska bat lehargarria erran dezagun, denda kudeatzen zuena: eztabaida biziak, beti hobekitzu zozan antolaketa, hiruzpalau eguneko eskapatzeak

Euskal Herrian tokian tokiko hornitzearen lortzeko gisan, horiek guziak ziren diru irabazteko zen gure 1. aktibitatearen errezeta.

Aldi berean, Mathildek bere dinamismoa ekitaldi-antolaketa ekarri zion ere bai, besteak beste Musikaren Bestan eta "Bordalek Ibaia (edo Arnoa) Ospatzen du" ekitaldian.

2020eko uztailean, pandemiak pausaldi bat eskaintzen zigularik, denda/ekitaldiak diptikoa diru irabazteko zen gure 2. aktibitate batekin aberastu zen: alabaina, ideiak ez baititu sekulan

eskas, Mathildek, geroztik famatua bihurtua zaigun OrestOBask jatetxearen ideikitzea proposatu zigun. Elkarte-jatetxe baten ideikitze proiektua ez dugu gaurkoa, baina gure Euskal etxe maitearen 70. urtemugaren antolaketan harturik, ezin izan ginuen proiektu hori gauzatu. Mathildek gintuen ekarri beraz proiektu horren gauzatzera, Añamari gure presidentea aktibitate berri hau interesgarria dela konbentzitu izanki eta, oro har, gure elkarte maitearen dinamismoaren azkartzeko beti prest dena.

Eta ideia ona zela frogatu da: maiatzaren erditik berriz idekia, jatetxeak jende berriak etorrazten ditu, Euskaldunen plaza jendeetaz betez denbora ederra delarik, parerik gabeko giro batean. Ostegun gaualdietan bereziki jende mota desberdinak nahasten dira: helbide ona aurkitu duten ikasleak, asteko errepetizionetarako etorririko Kantuzlariak, Gau Eskolako ikasleak kurtoetatik landa, eta beste bazkideak, aspaldikoak ala berriak.

Gaur Mathilde beste berrietan barna dabila: milesker handi bat zuri, Mathilde, zure indarra, zure inplikazioa, zure suhartasunagatik. Laster arte, zerbitzuaz beste aldean aldi huntan. Ez adiorik!



Mathilde (ici avec Mathis), jamais à court d'idées pour redonner des couleurs à la Maison Basque / Mathilde-k Euskal Etxeari koloreak emateko ideia ainitz ukan ditu

Mathilde était arrivée il y a à peu près cinq ans, d'abord à pas de loup, puis après le départ de la chargée d'accueil-vente en septembre 2017, elle nous avait proposé de prendre la suite. Elle avait alors mis toute son énergie et son enthousiasme au service de la boutique et – plus largement – de notre association, avec son style qui pouvait parfois dérouter.

Avec la non moins énergique Anne-Marie, elles formaient un inénarrable duo, un peu explosif disons-le, qui gérait la boutique : discussions animées, organisation toujours en phase d'amélioration, escapades au Pays basque pendant trois ou quatre jours pour un approvisionnement on ne peut plus local constituaient la recette du développement de notre première activité lucrative. En parallèle, Mathilde ne manquait pas d'apporter son dynamisme également à notre volet événementiel, notamment pour la Fête de la musique et Bordeaux Fête le Fleuve (et le Vin).

En juillet 2020, alors que la pandémie nous offrait une pause pour souffler, le diptyque boutique/événementiel devait s'enrichir d'une deuxième activité lucrative : Mathilde n'étant jamais à court d'idées, elle nous proposa en effet d'ouvrir le désormais fameux OrestOBask. Le projet de restaurant associatif était dans les cartons depuis

quelques années déjà, mais occupés par l'organisation des inoubliables célébrations des soixante-dix ans de notre chère Euskal Etxe, nous n'avions pu le concrétiser. C'est donc Mathilde qui nous y aura amenés, Anne-Marie, notre présidente, étant bien entendu convaincue elle aussi de l'intérêt de cette nouvelle activité et, de manière générale, toujours partante lorsqu'il s'agit de renforcer le dynamisme de notre association.

L'idée s'est avérée très bonne : rouvert depuis la mi-mai, le restaurant attire de nouveaux venus, remplissant aux beaux jours la terrasse située sur la place des Basques, avec une ambiance comme certainement seule notre association sait en créer. En particulier, les jeudis soir sont des rendez-vous où se mêlent dans une ambiance joyeuse les étudiants qui ont repéré la bonne adresse, les choristes de Kantuz venus pour leur répétition hebdomadaire, les élèves de Gau Eskola au sortir de leur cours et d'autres adhérents, nouveaux ou anciens. Aujourd'hui, Mathilde part vers de nouveaux horizons : un grand milesker à toi, Mathilde, pour ton énergie, ton implication, ton enthousiasme ; nous te disons à bientôt, de l'autre côté du service cette fois. Ce n'est qu'un « au revoir » !

David Mugica, président adjoint et ancien président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidente ordea eta presidente izana

21 juin : le solstice retrouvé



La Fête de la musique à nouveau place des Basques / Musikaren Festa Euskaldunen plazan berriro

La commission Fête de la musique, galvanisée par Anne-Marie, orchestrée par David, avait œuvré, confiante, et... OUI ! la fête eut lieu, belle, un peu plus intime cette fois, mais chaleureuse et cordiale. Pintxos, talos, mojitos, mutxikos ont tenu leurs promesses, seul a manqué le concert qui a dû être annulé. Heureusement les « Kantuz », en tenue rouge et blanche, sourires radieux et voix vibrantes, soulevés par la fougue d'Hélène et de ses musiciens, ont assuré l'ambiance, d'abord à l'intérieur, resserrés devant le comptoir, puis à l'extérieur, lorsque l'autorisation fut donnée. Les bénévoles étaient venus nombreux : les habitués, Didier, Jean-Luc, Jean-Jacques, Joseph, se chargeaient d'installer tables et chaises sur une place des Basques désormais débarrassée de véhicules, à l'espace rythmé par de nouvelles jardinières installées par les services

de la Ville. Aux fourneaux, une toute nouvelle équipe, entourant les fidèles Ève, Marie-Hélène, Lilor et Maité, cinq heures durant, n'a pas perdu une miette des conseils culinaires de Mathilde, pour le régal des yeux et des papilles. Un coup de chapeau à Patricia, Annick, Marie-Paule et Jean-Pierre dont c'était le baptême du feu. Au bar, l'équipe des sportifs secondés par Didier et Laurent, et ce soir-là, pas d'interruption de jeu, Anne-Marie n'a cessé de remplir les verres, carafes et gobelets, la tireuse avait retrouvé le haut débit... Du grand art ! À la table de vente, un sympathique duo, Muriel et Béa, qui tout sourire, surent communiquer leur calme à la longue file d'attente, permettant ainsi à chacun de démêler les codes d'équivalence entre couleur du ticket, catégorie de produit et prix. Pas d'hésitation, nous vous retenons pour la prochaine soirée bodega ! En face, Cyril proposait le mojito basque avec l'élan et le succès qu'on lui connaît. À ses côtés, les vaillants maîtres de la plancha, Patrick, Hodei et Maite, de Gau Eskola, particulièrement efficaces, préparaient les talos, goûteux et moelleux à souhait. Voulez-vous un détail final pour clore l'évocation ? Au cœur de la fête : Monsieur le maire... simple promeneur ? Édile en fonction ? Membre de la famille basque ? Sa présence nous conforte dans le choix d'avoir maintenu l'événement. Bravo à tous et préparez-vous au prochain rendez-vous !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Xabi Zurutuza



Ève et Patricia entourant Pierre Hurmic, maire de Bordeaux / Ève eta Patricia Hurmic auzapez jaunaren inguruan

21 ekaina: topatutako solstizioa!

Musikaren Bestako batzordeak, Anne-Marie-k animaturik, David-ek orkestraturik, lanak eginik, konfiaturik, eta... BAI! Besta antolatu zen, eder, lagunartekoa oraingoan baina epel eta atseginkor. Hilabeteetan distantzian elkar topatu eta gero, berriro ere aukera ukan dugu umore onez udan elkartzeko, kantuz, musikaz eta dantzaz. Boluntario ugari izan dira: betiko Didier, Jean-Luc, Jean-Jacques, Joseph, hauek Euskaldunen plazan, orain autorik gabe hutsik eta hiriak jarritako jardinerak diren espazioan, mahaiak eta aulkiak jartzeaz arduratu ziren. Sukaldeko suetan, goitik beherako ekipo bat, Ève, Marie-Hélène, Lilor eta Maite fidelak, bost orduz Mathilde-ren sukalde-aholkularitzapean, begi eta dastamen gozamenerako lanean aritu ziren. Bejondeiela Patricia, Annick, Marie-Paule eta Jean-Pierre taldeari ere suaren inguruan aritzeagatik. Tabernan, Didier eta Laurentek osatutako kirol taldea, eta gau hartan, etenik gabe, Anne-Marie gelditu gabe edalontzi, pitxar eta kopa betetzen, garagardorako makina ongi ibili batzen. Salmenta-mahaian bikote xarmangarri bat, Muriel eta Béa, ilaran zain zirenei lasaitasuna helaraziz, txartelen kolore, produktuen kategoria eta prezio ezberdinen esanahi korapilatsua argitzeko aukera izan zen azkenean. Zalantzarik ez ukan heldu den bodega gauerako atxikitzen ari gatzazuela! Aurrez aurre, loretan den magnoliapetan eta menda usain freskopian, Cyrilek euskal mojitoa eskaini zigan, ilusioz eta arrakastaz beteta. Alboetan, plantxako maisu-maistra ausartak, Patrick, Hodei eta Maite, Gau Eskolakoak, bereziki taloak prestatu zituzten, zapoetsu eta samurrak nahieran. Bejondeizuela denori eta prest izan heldu den hitzordurako!



Préparation des pintxos pour la Fête de la musique / Pintxoen prestatzea Musikaren Festarako

D'un patrimoine à l'autre : Bordeaux et le Pays basque

*Ondasun batetik bertzera:
Bordale eta Euskal Herria*

Irailean urtero gisan Europako ondasunari men eginez, Bordaleko hiri barnetik lehenengo etapako bisita tipi bat proposatzen dizuegu artikulu honetan, aukera bikaina hiriko historia-
ren zenbait alderen bidez Euskal Herriko aztarna atsemateko.

Bordalen Euskal Etxe bat sortzeko ideia 1964. urtean mamituko da, Palais-de-l'Ombrière kaleko 7. zenbakiko eraikinaren erosketaren bidez. Hau bazen kafetegiko biltegi zahar bat solairu nagusian. Lehen solairuan, XIX. mendeko ohiko antolamenduaren arabera, negozioaren jarduerarekin lotutako bulegoak ziren; bigarren solairuan etxebizitza burgesa merkatarien karrikarat ematen duena, eta gibelaldean (gaur egungo Euskaldunen plaza), etxeko langileentzat; azkenik, hirugarren solairuan, bazen ganbara. 1966ko azaroaren 20an Euskal Etxeak ateak zabaldu zituen. Gaur egun, Bordale punta puntako helmuga turistiko bat da eta Euskal Etxea kokatzen den auzoaren izaera historikoa, gure dendaren, jatetxearen eta elkartearen abantaila da, zeina bere orotariko ekintzen bidez eraikina biziberritu duen azken berrogeita hamabost urtez.

Ombrière jauregia X. mendearen hasieran Guyenne dukeen eskutik eraiki zen, haien ohiko etxebizitza bertan finkatu zutelarik. Castrum gallo-erromatar baten (gotorleku baten) lekuan eraiki zen, *castrum umbriane* deitzen zena. Bertan etorkizuneko Frantziako errege Luis VII izan zen, Bordalera etorriarik Aliénor ezkontzeko asmoz 1137an. Azken hau 1152an zapuzturik, Ingalaterrako Henri II. arekin ezkondu zen. Ingalaterrako eta Akitaniako dukeen egonaldi izan zelarik, hiru mende eta gero, gaztelu zaharra eraitsia izan zen *Lou Castel Neou* berri baten mesedetan. Mendee-tan zehar Bordaleko Parlamentu eta Merkataritza Ganbera eta auzitegi ere izan zen, gaur egungo plaza sortzeko berriz ere eraitsia izan zelarik. Kokatu gaitezten Garona ibaian, denboran gibelera egiten dugularik. Antzinako hirian garelarik, "Port de la Lune"-ren ezker aldean lehenengo biztanleak kokatu ziren.



La place des Basques, derrière l'Euskal Etxe / Euskaldunen plaza, Euskal Etxearen gibelean

L'idée d'une Maison Basque à Bordeaux se concrétisa en 1964 par l'achat de l'immeuble du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière. Il s'agissait d'un ancien entrepôt de café au rez-de-chaussée, avec au premier étage, selon l'agencement typique du XIX^e siècle, les bureaux liés à l'activité du négoce ; au deuxième étage, l'appartement bourgeois donnant sur la rue pour les négociants ; sur l'arrière (actuelle place des Basques), le logement pour le personnel de maison ; enfin, au troisième étage, le grenier. Dimanche 20 novembre 1966, la Maison Basque ouvre ses portes après travaux. Aujourd'hui, Bordeaux est une destination touristique par excellence et le caractère historique du quartier dans lequel se trouve la Maison Basque représente un atout pour notre boutique, notre restaurant et notre association qui, par ses diverses activités, anime cet immeuble depuis cinquante-cinq ans.

Lié à l'histoire de l'Aquitaine et d'Aliénor (1122-1204), le palais de l'Ombrière fut construit au début du X^e siècle par les ducs de Guyenne qui en firent leur résidence habituelle. Il aurait été bâti sur l'emplacement d'un castrum gallo-romain (espace entouré d'une enceinte fortifiée), le *castrum umbriane*. C'est là que descendit le futur roi de France Louis VII lorsqu'il vint à Bordeaux pour

épouser Aliénor en 1137. Répudiée en 1152, celle-ci épouse Henri Plantagenêt, futur roi Henri II d'Angleterre. Le château devint alors le lieu de séjour des rois d'Angleterre, ducs d'Aquitaine. Ainsi, les provinces basques du Labourd et de la Soule passent sous administration anglaise. Après trois siècles, la victoire de Castillon (1453) assure le rattachement de la Guyenne à la couronne de France. Le vieux château est démoli au profit de *Lou Castel Neou*. En 1492, sous Louis XI, il devient le siège du Parlement de Bordeaux.



Reconstitution du palais de l'Ombrière / Ombrière jauregiaren berreraikitzea (dessin / marrazkia Jean-Claude Golvin)


Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

En 1597, le château brûle. Henri IV aide à le rebâtir. En 1706, sous Louis XIV, c'est la création de la Chambre de Commerce dont les archives* font apparaître bon nombre de Basques dans la vie économique et commerciale de l'époque (place du Palais, en 1779, M. Louberry, quincaillier, et en 1781, M. Louberry, négociant armateur). En 1792, le palais de l'Ombrière devient tribunal de commerce, puis en 1800, il est démoli pour ouvrir la rue du Palais-de-l'Ombrière, celle-là même qui nous conduit aujourd'hui à la Maison Basque. Dirigeons-nous maintenant vers la Garonne et remontons les siècles. Nous voici sur le site de la cité primitive, rive gauche du « croissant de lune » où les premiers habitants s'installèrent. Entre le IV^e et le III^e siècle av. J.-C., à l'époque préromaine, Bordeaux devient un lieu d'échanges commerciaux, un marché, un comptoir, un centre d'affaires où l'on voit arriver des produits rares de Méditerranée mais aussi les métaux du Guipúzcoa, venus d'Oyarzun ou de Pasajes.

Après que Rome a étendu son empire, Bordeaux est une ville prospère, importante jusque vers la fin du III^e siècle. En 276, l'invasion germanique ruine l'opulente cité gallo-romaine, décime sa population et détruit ses monuments. Puis la cité se reconstruit ; à la place de la ville ouverte s'élève le *castrum umbriane*. À son extrémité sud/sud-est, prenons la rue Ausone et arrêtons-nous un instant après avoir franchi le cours d'Alsace-et-Lorraine (tracé à l'emplacement du Peugeot).



Le buste d'Ausone, poète latin né à Bordeaux (310-395) / Bordalen sortu zen Ausone olerkari latinaren bustoa (310-395)



Annnonce de l'inauguration de notre Maison le 20 novembre 1966 (Agur n° 78) / Gure Etxearen inaugurazioa 1966ko azaroaren 20an (iragarkia Agur 78 zkian)

Nous voici devant le buste d'Ausone (310-395), poète latin né à Bordeaux et précepteur (vers 367) du futur empereur d'Occident Gratien (qui régna de 375 à 383). Donnons-lui la parole : « *Bordeaux est mon pays natal ; là, le ciel est doux et clément, le sol, grâce aux pluies, bon et fertile, le printemps long, l'hiver attiédi dès le retour du soleil ; les fleuves y ont un courant bouillonnant qui, le long des collines plantées de vignes, imite le remous de la mer.* » Le vignoble ! Voilà déjà la richesse de ce terroir. Après l'époque romaine, la vigne sera l'affaire des communautés religieuses pour se développer encore avec le second mariage d'Aliénor. Dès lors, Bordeaux et sa région s'enrichissent grâce au commerce d'exportation du vin vers l'Angleterre, qui fait la fortune des négociants bordelais, en particulier ceux du quartier de la Rousselle où nous arrivons maintenant.

(À suivre)

Section Lehengoa/Lehengoa saila Itzulpena: Xabi Zurutuza

* Les Almanachs du Commerce, d'Arts et Métiers de Bordeaux et de la Province, Archives municipales consultées en 2010.

Bibliographie :

Archives de Lehengoa, Maison Basque de Bordeaux
Louis Desgraves (conservateur de la bibliothèque municipale), *Évocation du Vieux Bordeaux*, Les Éditions de Minuit, 1960

Kristo aitzezineko IV. eta III. mendeen artean, erromatar aitzezineko garaia, merkatarien arteko trukerako gunea zen, merkatu bat, erakusmahai, hartu-emanerako lekua nora mediterranean jatorriko produktu arraroak nahiz Gipuzkoako Oiarzuntz edo Pasaia aldeko metalak iristen ziren. Erromatar inperioaren gainbehera eta gero, Bordale hiri oparoa eta garrantzitsua izan zen III. mende amaierara arte. 276. urtean germaniar inbasioak hiri gallo-erromatarraren oparotasuna eten, biztanleria sarraskitu eta bere monumentuak suntsitu zituen. Hiria berreraiki eta "ville ouverte" lekuan *castrum umbriane* altxatzen zen. Ausone karrikan garelarik, Ausone (310-395) bus-toaren aitzezinean gara, poeta latindarra Bordalen jaioa eta etorkizuneko mendebaldeko enperadore Gratien-en (375-383 urteen artean errege) irakaslea (367 urte inguruan). Eman diezaiogun hitza: "Bordale ene jaioterria da; bertan zerua gozoa eta bihozbera da, lurra, euriari esker, ona eta emankorra, udaberri luzea, neguak epeltzen du eguzkiaren itzuleraren zain; ibaiek korrante irakin bat dute han, non mahastiz landaturiko muinoetan zehar itsasoaren zurrumbilao imitatzen duten." Mahastiak! Hara lur honen aberastasuna! Erromatar garaia eta gero, mahatsondoa komunitate erlijiosoen kontua izanen da, Aliénorren bigarren ezkontzarekin ere bai. Bordale eta bere eskualdea Ingalaterrara arnoaren esportazioerako merkataritza esker aberasten dira, eta horrek aberats bihurtzen ditu Bordaleko merkataria, batez ere orain iristen garen Rousselle auzokoak. (Jarraituko du)



Une rentrée cinéma basque à Bordeaux

Euskal zinemaren sartzea Bordalen

Sartze honetan, euskal zinemagintza bizirik eta bizkor mantentzen dela ikusiko dugu.

Dantza, antzerki edo literatura arloetan bezala, urte batzuk badira Euskal Kultur

Erakundeak euskal zinemaren aldeko engaiamendu azkar bat erakusten duela. Konkre-

tuki, hedapenerako ekartzen duen laguntza, zinema festibaletan edo euskal zineari

dedikatu gaualdietan zuzentzen du. Horrela izanen da datorren udazkenean, Bordaleko

Utopia zinegelan.

Lehenik Eugène Green-en Atarrabi et Mikelats filmaren proiektzioa aipatu behar da,

irailaren 1etik 21era arte. Bestetik Euskal Kultur Erakundeak euskal zinemari buruzko

momentu azkar bat antolatzen du Bordaleko Utopia zinema gela ospetsuarekin azaroaren

4a eta 6an. Bertan, Oskar Alegriaren Zumiriki eta Koldo Almandozen Oreina filmak ikusgai

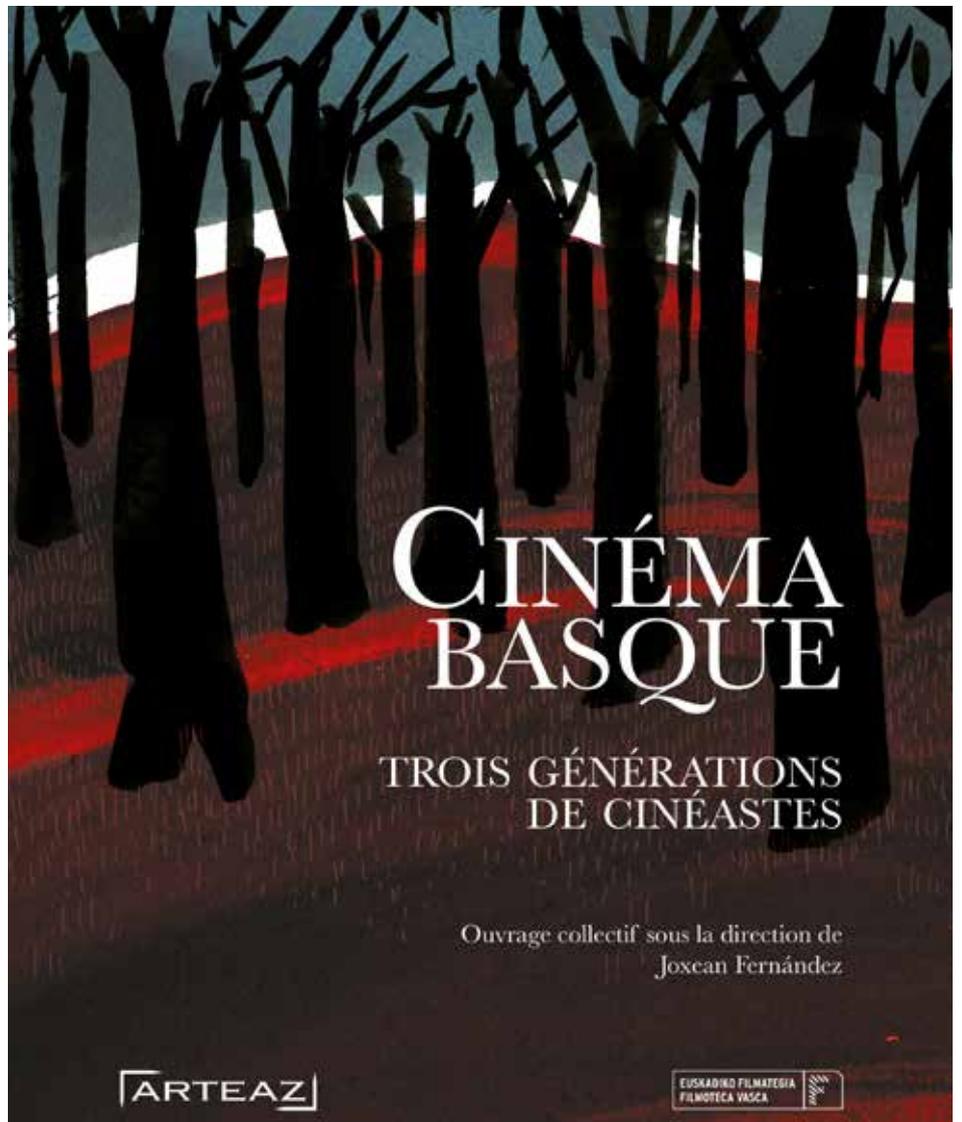
izanen dira, bi zinemagileen presentzian.

Azkenik, Euskadiko Filmategiaren zuzendaria den Joxean Fernández-ek Euskal zinema:

zinemagileen hiru belaunaldi liburua aurkeztuko du ere.

Hitzordu horiek ez galdu: filmak ezagutzeaz gain, euskal zinemagintzaren eragileak

topatzeko aukera paregabea izanen da Bordaleko Utopia gelan!



Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

 **PAC SERVICES**

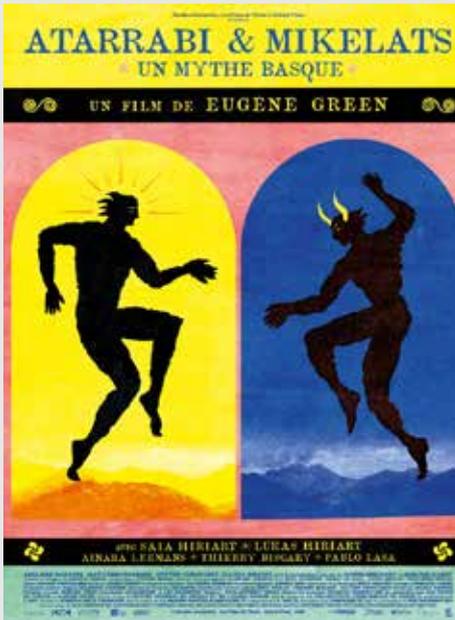
Avec plusieurs sorties de longs métrages programmées à la rentrée 2021, la création cinématographique basque montre sa grande vitalité. À l'instar de la danse, du théâtre ou de la littérature, le cinéma basque bénéficie d'un engagement spécifique de la part de l'Institut culturel basque depuis plusieurs années déjà. Son action se traduit aujourd'hui par un accompagnement de la diffusion, ou l'organisation de temps forts lors de festivals ou dans les salles de cinéma, comme ce sera le cas cet automne au cinéma Utopia de Bordeaux.

Entre le 1^{er} et le 21 septembre, le cinéma diffusera tout d'abord le film *Atarrabi et Mikelats : un mythe basque*, d'Eugène Green. Par ailleurs, les 4 et 6 novembre, un

focus sur le cinéma basque sera organisé en partenariat avec l'Institut culturel basque, avec les films *Zumiriki* d'Oskar Alegria et *Oreina* de Koldo Almandoz, en présence des réalisateurs. Joxean Fernández, directeur de la Cinémathèque basque, présentera également le livre de référence sur le sujet : *Cinéma basque, trois générations de cinéastes* (Arteaz).

Ne manquez pas ces rendez-vous qui vous permettront à la fois de découvrir des films et d'apprécier les temps de rencontre et d'échange entre public et professionnels de la création cinématographique basque !

David Mugica et Patrick Urruty



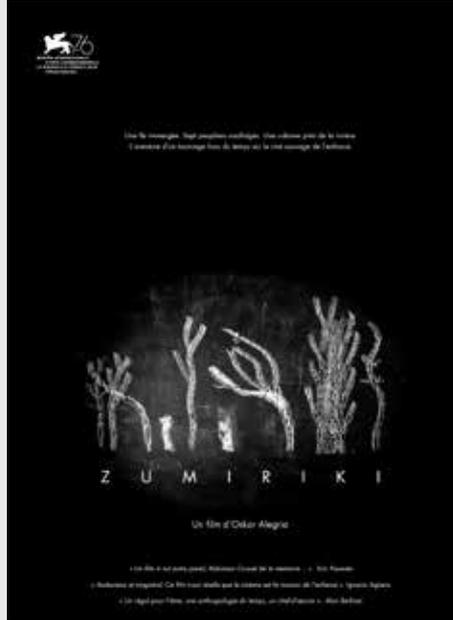
Atarrabi et Mikelats : un mythe basque (Eugène Green, 2021)
La déesse Mari confie au Diable ses deux fils, nés d'un père mortel, pour leur éducation. Lorsqu'ils atteignent leur majorité, l'un, Mikelats, décide de rester auprès du maître, tandis que l'autre, Atarrabi, s'enfuit. Mais le Diable réussit à retenir son ombre. Entre l'acceptation de son sort et la tentation de récupérer son ombre, Atarrabi cherche son chemin. À moins qu'il trouve en lui une autre façon d'accomplir son destin...

Eugène Green (New York, 1947) a quitté les États-Unis pour vivre en Europe et s'installer définitivement à Paris. Auteur singulier de plusieurs films (Le Pont des Arts, La Religieuse portugaise, La Sapienza...), réalisateur maintes fois primé, il s'est pris de passion pour la culture et la langue basques, les plus anciennes du continent, dont il adapte ici un récit mythologique.

Atarrabi et Mikelats (Eugène Green, 2021)

Mari jainkosak bi seme ukan ditu aita hilkor batekin. Deabruari utzi dizkio, haurren hezkuntzaz arduratu dadin. Handitu ondoren, bi semeek hautu ezberdinak egiten dituzte: Mikelatsek maisuaren ondoan geratzea erabakitzen du, Atarrabik ihes egiten du bainan deabruak bere itzala gordetzea lortzen du. Horrela Atarrabi bere bidea bilatu beharko du: inposatutako zortea onartzea edo itzala berreskuratzen saiatzea.

Eugène Green (New York, 1947) Parisen bizi da aspalditik. Hainbat filmaren autore hori aintzetan saritua izan da. Gaur, euskara eta euskal kulturarekin maitemindu da. Zaletasun horrek euskal mitologiako ipuin hori film buhurtzera bultzatu du.



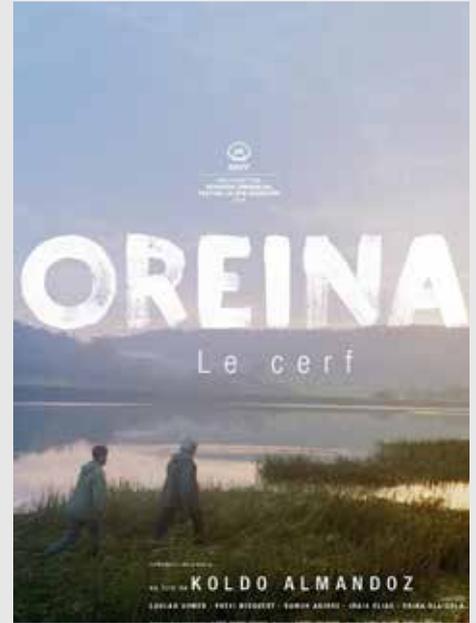
Zumiriki (Oskar Alegria, 2020)

Le réalisateur construit une cabane en bois sur la rive isolée de la rivière, près de l'île où il jouait pendant son enfance. L'île est aujourd'hui inondée par la construction d'un barrage qui a rendu la terre invisible. Seuls les arbres de l'île se dressent encore, échoués au milieu de l'eau, tels les mâts d'un jouet cassé. *Zumiriki* – une île au milieu du fleuve, selon un ancien mot basque – est un naufrage dans la mémoire, l'expérience d'une vie solitaire de quatre mois, avec pour seule compagnie deux poules, un petit potager et une pendule définitivement arrêtée à 11 heures, 36 minutes et 23 secondes.

Zumiriki a été présenté à la dernière Mostra de Venise et a gagné le prix du Meilleur film de la section « Las Nuevas Olas – No Ficción » au Festival international de Séville.

Zumiriki (Oskar Alegria, 2020)

Zinemagileak egurrezko etxola bat eraikitzen du Arga ibaiertz isolatu batean, hartzaroen jokatzan zuen irlatik hurbil. Egun, irla urperaturik dago, bere lurra ikusezina, urtegi baten pareta eraiki zutenetik. Irlako arboleak, haatik, oraindik zutik diraute, hautsitako jostailu baten mastak bailiran ur erdian. *Zumiriki* –ibai erdiko uhartea erran nahi duen euskal hitz zaharra– memoriaren naufragio bat da, lau hilez baso batean bakartuta bizitzearen esperientzia, lagun bakartzat harturik bi oilo, baratze ttipi bat eta 11 ordu, 36 minutu eta 23 segundotan betirako gelditu den erloju bat. *Zumiriki* bere azken lanaren bidez, *Veneziano Mostraren* azken edizioan estreinatua zena eta “*Las Nuevas Olas – No Ficción*” saileko film onenaren saria irabazi duena Sevillako Nazioarteko Zine Jaialdian.



Oreina (Koldo Almandoz, 2018)

Khalil est un jeune homme déraciné qui vit de petites combines, dans une zone frontalière où se côtoient bâtiments industriels et marécages. Il visite régulièrement Jose Ramon, un vieil homme au passé trouble qui habite une maison en bord de rivière. Cette maison, Jose Ramon la partage avec son frère Martin, à qui il n'a pas adressé la parole depuis des années. Dans le marais, des âmes plus ou moins perdues se côtoient, sans forcément se croiser. Un film humide et solaire, un film fleuve au cours duquel les personnages dérivent.

Le film *Oreina* a reçu le prix Irizar, décerné en 2018 au meilleur film basque lors du festival Zinemaldia de Saint-Sébastien.

Oreina (Koldo Almandoz, 2018)

Khalil, industrialguneak, ibaiak eta padurak bat egiten duten hiriko periferian bizi den gazte deserrotua da. Khalilek ahal duen moduan egiten du aurrera eta ibai ertzeko etxea anaiarekin konpartitzen duen furtibo zahar batekin pasatzen ditu egunak. Mareek, paduraren uhertzean, maitasuna eta desamodioa, kidesuna eta mendekuaren denbora markatzen dute.

Filmak 2018an Donostiako Zinemaldiak euskal film hoberenari ematen dion Irizar saria bildu zuen.

Pierr Oteiza
éleveur - artisan

Rebota au théâtre Femina

Rebota Femina antzokian

Lehenik 2020ko martxoan eta gero urrian egitekoa zen ikusgarria, eta azken finean, osagarri-krisialdiak berriz jukutria egiten ez badigu, azaroaren 6an jokatu da Femina antzokian. Orain arte, Euskal Herrian, Biarnon eta Landesetan jokatu da ikusgarria, eta beraz lehen aldia izan zaigu fama handiko antzoki batean.

Rebota, transmioreen kontua

Punpa erran nahi du hitzak, pilotaren punpa bai eta biziarena ere!

Jean-Paul Alègre-k idatzia eta Beñat Cazenave-k bultzatua, ikusgarri hori gure erro sakonen transmisioaren istorioa du. Euskal kulturaren habeen gainean oinarritzen da, hau da: pilota, dantza, musika eta kantua. Andoni Aresti Landak koreografiatuak diren dantzak bere taldeko zortzi dantzariak egiten dituzte, eta kantuak Baionako Kriolinak taldeak emaiten ditu.

Dantza, kantu eta solasaldi uztartzen dira ikusgarriaren oinarri. Aitatxik alabatxoari kondatzen dion istorioak transmisioa du lema nagusi; tradizioa eta berrikuntza nahasten ditu, erretaula distirantak, zurrunbilo jantziak, sekulan ikusi gabeko koreografiekin.

Ikusgarriaren inguruan euskal egun bat antolatzen du Grassi karrikan (antzokiaren karrika). Lerro hauek idazten ari naizen unean Herriko Etxearen baimen ofizialaren beha gaude: eguna eguerditan hasi beharra da ikusgarria bukatu eta gero irauteko.

Egitaraua hauxe du: jan eta edan, euskal ekoizpenak salgai eta euskal animazioak nolaz ez.

Aldi beran, pilotaren inguruko egun bat antolatuko da Côte d'Argent-eko pilota komitea partaide, egitarauan: pilota partidak eta iniazioa.

Zatozte beraz azaraoaren 6an!



Le spectacle Rebota, le 6 novembre au théâtre Femina / Rebota ikusgarria Femina antzokian azaroaren 6an

Prévu en mars 2020, puis en octobre de la même année, le spectacle *Rebota* sera donné – si la crise sanitaire ne nous joue pas de nouveau un mauvais tour – le 6 novembre prochain au théâtre Femina. Ce sera une grande première, dans un théâtre de renom, pour ce spectacle qui a été joué, à ce jour, au Pays basque, en Béarn et dans les Landes.

Rebota, une histoire de transmission

Rebota se traduit par « rebond » en basque. Rebond de la pelote mais aussi de la vie ! Écrit par Jean-Paul Alègre (auteur dramatique français le plus joué en France, traduit dans une vingtaine de langues) et porté par Beñat Cazenave (joueur de pelote basque et de rugby, prof d'EPS, cadre technique national de la Fédération française de golf, puis de la Fédération française handisport et de la Fédération française de pelote), ce spectacle est l'histoire de la transmission de nos racines profondes. Il fait appel aux piliers de la culture basque : la pelote, la danse, la musique, le chant. Chorégraphiées par Andoni Aresti Landa (ancien premier danseur de l'Opéra de Salzbourg), les danses sont réalisées par sa troupe de huit danseurs, et les chants as-

surés par le groupe Kriolinak de Bayonne. Le spectacle est basé sur une constante interpénétration de la danse, du chant et du dialogue. L'histoire, racontée par le grand-père à sa petite-fille, a pour thème central la transmission ; elle se décline en tableaux flamboyants, costumes tourbillonnants et chorégraphies inédites, avec un mélange de traditionnel et contemporain.

Le spectacle est l'occasion d'organiser une journée basque rue de Grassi (où se trouve le théâtre). À l'heure où j'écris ces lignes, nous attendons l'accord formel de la mairie. La journée devrait commencer à midi pour durer jusqu'après la fin du spectacle, avec au programme, restauration, stands de produits basques et animations (basques bien sûr !).

Simultanément, une journée est organisée autour de la pelote basque au fronton du quartier Saint-Michel avec la collaboration du Comité de Côte d'Argent de pelote basque (au programme, parties de pelote et initiation).

Rendez-vous donc le 6 novembre !

David Mugica, responsable du programme pour la Maison Basque / Euskal Etxeko egitarauaren arduraduna



La sorcellerie au Pays basque

Nous vous proposons au mois de septembre deux rendez-vous sur le thème de la sorcellerie au Pays basque.

Le film *Les sorcières d'Akelarre*

Tourné en basque et en espagnol, le film se déroule au Pays basque en 1609 et met en scène six jeunes femmes arrêtées et accusées d'avoir participé à une cérémonie diabolique, le sabbat. Quoi qu'elles disent, quoi qu'elles fassent, elles seront considérées comme des sorcières. Il ne leur reste plus qu'à le devenir...

Avec cinq prix lors des derniers Goya (les César espagnols), *Les sorcières d'Akelarre* de Pablo Agüero a été le grand gagnant du fameux rendez-vous du cinéma espagnol. Il a également été lauréat de nombreux prix en festivals, dont récemment, au Festival international du film d'histoire de Pessac. Sorti sur les écrans français à la fin août grâce à la société Dulac Distribution, il sera visible au cinéma Utopia jusqu'au 21 septembre. Claude Labat sera présent lors de la projection du 14 septembre à 20 h, pour présenter le thème puis échanger avec le public à l'issue de la diffusion.

La conférence « En Pays basque, les démons sont de chair et d'os »

En collaboration avec l'Institut culturel basque, Claude Labat, de l'association Lauburu, proposera à la Maison Basque une conférence sur le thème de la sorcellerie au Pays basque, jeudi 16 septembre à 19 h. Aux yeux du conférencier, le film a une force étonnante tant au point de vue esthétique que pour avoir montré la « fascination réciproque » qui existait entre le juge et les accusées. En revanche, la conférence aborde ces affaires du début du XVII^e siècle en insistant sur l'iniquité des juges français ou espagnols, le Labourd et la Navarre étant traités de façon scandaleuse. Par ailleurs, la conférence lutte contre des clichés qui, depuis le XIX^e siècle, donnent de la sorcellerie une image simpliste en prenant le juge Pierre de Lancre pour un fou et un dépravé, mais sans tenir compte des manigances des nobles qui demandent à Henri IV d'envoyer une enquête au Labourd pour accuser des innocents, femmes, hommes, ainsi que des jeunes et des enfants.

David Mugica, responsable du programme pour la Maison Basque / Euskal Etxeko egitarauaren arduraduna



Le film *Les sorcières d'Akelarre* au cinéma Utopia / *Akelarre* filma Utopia zineman



Claude Labat est né à Bayonne en 1947. Écrivain, historien, il est spécialiste et chercheur de la mythologie basque et pyrénéenne. Il s'emploie à diffuser des travaux ethnographiques et historiques sur Bayonne et le Pays basque. Comme tout historien, il s'attache à restituer la vérité historique à des sujets qui sont souvent déformés par l'imaginaire collectif, comme le démontre son ouvrage sur les procès en sorcellerie de 1609. Pour Claude Labat, les mythes sont « des balises qui guident l'Humanité vers... plus d'humanité ! ».

Claude Labat Baionan sortu zen 1947an. Idazlea, historialaria, Euskal Herriko eta piriniotekao mitologiako aditua da. Baiona eta Euskal Herriari buruzko ikerketa etnografiko eta historikoak ezagutarazten ditu. Liburu bat idatzi zuen 1609an antolatu ziren sorginen aurkako auzien inguruko egia argitzeko eta partekatzeko. Claude Labat-en iritzi, mitoak mugarriak dira gizakia bideratzeko, gizon eta emakumeak gizatiarragoak bihurtzeko.

Sorginkeria Euskal Herrian

Irailean bi hitzordu proposatzen dizkizuegu Euskal Herriko sorginkeria inguruan.

Akelarre filma

Euskaraz eta gaztelaniaz jokatua, filma 1609an gertatzen da eta sei emazte gazte ditugu heroiak: arrastatuak eta deabruzko zeremonian, hots Akelarrean, parte hartua akusatuak. Edozer erran, edozer egin ere, sorgintzat hartuko dituzte. Sorgin bihurtzea besterik ez zaie gelditzen...

Bost Goya sari irabazirik Pablo Agüeroren filma Espainiako zinemaren hitzordu handiaren nagusi ateratu da. Hainbat festibaletako sariak irabazirik, besteak beste Pessaceko historia filmaren nazioarteko festibalean sariztatua izan da ere bai. Abuztuaren bukaeran agertu da filma gure pantailetan eta irailaren 21 arte ikusgai izanen da Utopia zineman.

Claude Labat irailaren 14eko proiektzioan izanen da, gaueko 8etan, gaia publikoarekin eztabaidatzeko.

“Euskal Herrian deabruak haragizkoak dira” mintzaldia

Euskal Kulture Erakundearen kolaborazio eskerrak, Claude Labat-ek mintzaldia eskainiko du Euskal Etxean irailaren 16an, 19:00etan. Hitzaldiak Lapurdi eta Nafarroa modu eskandalagarri tratatu baitzituzten, frantses eta espainol epaileen zuzengabekeria azpimarratuz aipatzen ditu 17. mendearen hastapeneko istorio horiek. Gainerat, klixteen kontra borrokatzen du: alabainan, 19. mendetik goiti, sorginkeria iduri sinplista emaiten ohi zaio Pierre de Lancre epailea ero eta galdutzat hartuz, bainan nobleen azpijokoak kontuan hartu gabe: heiek eskatu zioten Enrike IV.ari inkesta baten igortzea Lapurdin gandi hobengabeen akusatuzeko gisan, dela emazte ala gizon, dela gazte ala haur.

OrestoBask, un nouveau départ

*OrestoBask,
abiapuntu berri bat*

Testuingurua

Gure esperientzia eta aitzinikuspen faltaren erruz, OrestoBask-ek nekez funtzionatu du udaberri honetan zehar.

Eginbeharrek gainezka egin digute, trebatutako langileak atzematea konplikatu izan da. Bitarte honetan lanean aritu diren horientzat gure eskerrik beroena, Mathilderi bereziki noski.

Honek, alde batetik abuztuan hestera eta bertzetik aktibitate honen eredu ekonomikoaz hausnartzera eraman gaitu. Kontabilitate aditu talde bat larriki deitu behar izan da behin-behineko karga eta gastu plan bat ezartzeko eta gurekin bideragarritasun baldintzak definitzeko.

Behin-behineko honek soldatapeko bi lanpostu sortu ditu, ganorazko ordainsariak posible izan direlarik.

Talde berri bat

Gure sukaldeburu berriak Stéphane Menaudek 52 urte ditu. Talence-ko

Ostalaritza Lizeoan formakuntza jaso ondoren, hastapenak Bordaleko establezimendu entzutetsuetan egin zituen, bereziki Plaisirs d'Ausone-eko Philippe Gauffrekin, Michelin izarra jaso zuen aldi berean. Segidan Landetan jatetxe bat kudeatu eta, euskaldunen antzera, ozeanoaz bertzalderako gogoa piztu zitzaion. Saint-Barthélemy-n egonaldi luze baten ondoren, arrazoi familiarrek Girondara berriz ekarrazazi zuten.



Le contexte

Victime de notre manque d'expérience et d'anticipation, OrestoBask a connu un fonctionnement difficile durant ce printemps. L'ampleur de la tâche dépassait nos capacités, trouver du personnel compétent s'est avéré compliqué. Ceux qui ont œuvré durant cette période méritent tous nos remerciements, en particulier Mathilde bien sûr.

Ceci nous a conduits, d'une part, à fermer durant le mois d'août, et d'autre part, à réfléchir sur le modèle économique de cette activité. Un cabinet d'expertise comptable a été sollicité en urgence pour établir un plan prévisionnel des charges et dépenses, et définir avec nous les conditions de viabilité. Ce prévisionnel a confirmé que la création de deux postes salariés avec un niveau de rémunération attractif était possible.

Une nouvelle équipe

Notre nouveau chef cuisinier, Stéphane Menaud, a 52 ans. Après une formation au lycée hôtelier de Talence, il fait ses débuts dans des établissements bordelais réputés, notamment avec Philippe Gauffre des Plaisirs d'Ausone (du temps où ce restaurant avait décroché une étoile au Michelin). Il gère ensuite un restaurant dans les Landes, puis à l'instar des

Basques, il a envie de traverser les océans. Après un long séjour à Saint-Barthélemy, des raisons familiales le ramènent en Gironde. Il va enseigner la cuisine au lycée de Talence, puis à Biarritz après un détour par Tahiti qui lui a fait connaître et apprécier le monde associatif. Toujours passionné de cuisine, il est amoureux du Pays basque et de sa gastronomie. Stéphane veut, dit-il, « nous donner envie de venir passer un moment agréable, que ce soit pour boire un verre en partageant



quelques tapas ou pour déguster des plats savoureux, et surtout nous donner envie de revenir ». Il nous assure que les adhérents seront toujours les bienvenus dans la cuisine, que ce soit pour le saluer ou venir travailler avec lui pour nos événements. Il est à l'écoute de vos suggestions, de vos bonnes adresses pour des produits de qualité...

Pour le service, Stephane a fait appel à Mathieu dont il connaît les qualités professionnelles. Mathieu a 24 ans, déjà quatre années d'expérience dans le domaine. Lors de sa visite à la Maison Basque, il a trouvé que nous avons « un bel outil de travail ». Du fait maison, des bons produits, simplicité, plaisir et convivialité, voilà le fil conducteur de la proposition de Stephane.

Les propositions du chef

Pour le midi, outre le plat principal à associer à l'entrée et/ou au dessert, une suggestion du jour sur la base des trouvailles du chef parmi les produits de saison pourra être proposée.

On retrouvera ces plats le soir avec en sus, des « spécialités » qui seront créées au fil du temps en fonction des appétences des clients et de l'imagination du chef.

À tout moment, durant les larges plages d'ouverture, il sera possible de partager des rations de tapas cuisinées, avec une palette de choix et saveurs : des clas-

siques, comme les *patatas bravas* ou les chipirons à l'encre ; des plus originales – oreilles de cochon, tripes...

Bien sûr, le jambon et autres produits charcutiers, le fromage de brebis continueront de garnir plateaux ou assiettes pour les petites et grandes faims.

Il ne vous reste plus qu'à venir tester, et vous reviendrez ; et si vous aimez, n'oubliez pas d'en parler autour de vous et sur les réseaux sociaux !

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Xabi Zurutuza



Stephane, notre nouveau chef cuisinier, et Mathieu, notre serveur / Stephane, gure sukaldari-burua, eta Mathieu zerbitzari berria

Talence-ko lizeoan sukaldaritza irakatsiko du, Miarritzen ondoren, aitzina Tahititik itzuli bat egin eta gero, non asoziazio mundua ezagutu eta balioetsiko duen. Beti sukaldeaz apasionaturik, Euskal Herriaz eta bere gastronomiaz maitamendurik da. Stephanek berak dioenez, "jatetxera etortzeko eta ongi pasatzeko gogoia ematen digu, izan pote bat hartzeko eta zenbait pintxo partekatzeko, izan plater goxoak dastatzeko, baina batez ere itzultzeko gogoia ematen dizkigu". Ziurtatzen digu bazkideak beti ongi etorriak izanen direla sukaldean, izan bera agurtzeko izan bera ekitaldietan lanean laguntzeko. Zuen iradokizunak, kalitatezko produktuen inguruko aipamenak, eta abar entzuteko prest da!



Les jours et horaires
À compter du 1^{er} septembre :
ouverture du jeudi au samedi
de 11 h 30 à 15 h et de 18 h à 23 h

Repas cidrerie vendredi 1^{er} octobre

Le succès rencontré par les deux précédentes soirées cidrerie nous avait convaincus sans peine de réitérer l'expérience. Hélas, la pandémie a stoppé notre élan. Cette fois, sous réserve de détention du pass sanitaire, nous vous proposons, grâce à la mobilisation des sections sportives, de nous retrouver tous en rouge et blanc pour le traditionnel repas festif autour du txotx vendredi 1^{er} octobre à partir de 19 h 30. Au menu à 35 euros : omelette à la morue, côte de bœuf, fromage de brebis, noix et pâte de coing, servis en plat pour quatre personnes. Et les chants à partager avec Kantuz ! Réservation obligatoire avant mardi 29 septembre, soit directement à l'accueil de la Maison Basque, soit par téléphone et courrier avec chèque de paiement, soit via HelloAsso (le lien sera publié sur notre site Internet et envoyé par courriel à tous les adhérents).

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Patrick Urruty

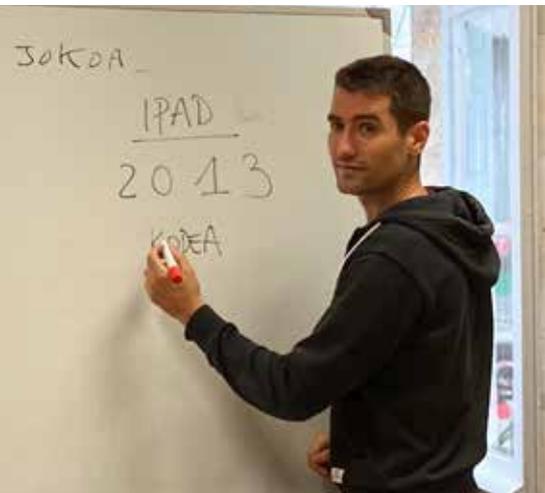
Sagarno afaria urriaren 1ean

Azken bi edizioetako arrakastak esperientzia errepikatuzera bultzatu gintuen. Hala ere, pandemiak gure bidea oztopatu zigun. Heldu den urriaren 1ean, ostiralean, osasun pasaporteari esker, txotxaren inguruan elkartzeko aukera ukanen dugu berrito, zuri-gorritz jantzirik, elkarteko kirol saioeri esker. 35€ko menuan bakailu tortila, txuleta, ardi gasna, intxaurrek eta menbrilloa, Kantuz taldeak alaiturik! Irailaren 29a baino lehen erreserbatu eta ordainketa egin, Euskal Etxeko harreran, edo postaz txekea bidaliz, edo HelloAsso webgunearen bitartez (esteka webgunean agertuko da eta gure kide guztieri igorriko diegu e-mailez).



Soirée cidrerie autour du txotx vendredi 2 octobre / Sagarno afaria txotxaren inguruan urriaren 2an, ostiralean

Reprise des activités à la rentrée !



Xabi Zurutuza, professeur de basque / euskara irakaslea

Euskal Etxeko jardueren ikasturte berria!

Euskara eskolak

Hilabete batzuk distantzian pasatu ondoren, euskara eskolak presentzilean hasiko dira hurrengo sartzean, osasun neurriak errespetatuz. Bigarren urtekotz, Xabi Zurutuza gure euskara irakaslea izanen da Gau Eskolako talde gehienetan. Euskara ikasteko edo euskara maila hobetzeko ondoko formulak proposatzen dizkizuegu:

Presentzilean

Norbera talde batean kokatua izanen da, bere mailaren arabera eta 2 orduko klasea izanen du, astean behin, arratsean, ikasturte osoan (30 aste, 60 ordu guztira).

Urruneko eskaintza

Euskal Etxera etorri ezin dutenei, bi ataletako urruneko eskolak eskaintzen zaizkie: BOGA plataformaren erabiltzea (onlineko baliabideak eta ariketak) eta banakako tutoretza. Berria: Datorren sartzetik goiti, partaidetza ukanen dugu Inlingua formakuntza zentroarekin. Horri esker langileek CPF izeneko formakuntzarako kontu pertsonala baliatzen ahalko da klaseak diruztatzeko. Sartzeta 2021ko irailaren 20tik 24ra doan astean izanen da.

Ordutegia eta prezioei buruzko xehetasun gehiago edukitzeko: Patrick Urruty, gueskola@maisonbasque.org, 06 85 55 37 37.

Cours de langue basque

Après plusieurs mois de travail à distance, les cours de basque pourront enfin avoir lieu en présentiel à la rentrée, dans le respect des règles sanitaires en vigueur. Pour la deuxième année consécutive, c'est Xabi Zurutuza qui assurera la plupart des cours auprès des élèves de Gau Eskola. Différentes formules sont proposées pour apprendre la langue basque ou se perfectionner :

Formule en présentiel

Chaque personne est inscrite dans un groupe en fonction de son niveau et bénéficie de deux heures de cours par semaine, en début de soirée, durant 30 semaines (60 heures de cours au total).

Formule à distance

Cette formule est proposée aux personnes qui ne peuvent assister régulièrement aux cours. Elle comprend deux volets : un accès à la plateforme BOGA

(cours et exercices en ligne) et un tutorat individualisé par notre enseignante.

Nouveau : À partir de cette année, un partenariat avec le centre d'apprentissage des langues Inlingua permettra aux salariés de financer des cours particuliers ou en petits groupes au titre du Compte personnel de formation.



La rentrée se fera durant la semaine du 20 au 24 septembre 2021.

Pour tout renseignement, consulter notre site web ou contacter :

Patrick Urruty
gueskola@maisonbasque.org,
06 85 55 37 37.

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna

Soirées mus

Les soirées mus reprennent en septembre (si les conditions sanitaires le permettent toujours), à 20 h 30, pour débutants ou confirmés. Ceux qui le

souhaitent pourront manger avant à OrestOBask.

Prochaines dates : vendredi 10 septembre, jeudi 14 octobre, vendredi 19 novembre, jeudi 16 décembre, vendredi 14 janvier 2022, vendredi 11 mars, jeudi 14 avril, vendredi 13 mai, jeudi 16 juin.

La date du tournoi annuel n'est pas encore fixée, mais il aura lieu en début d'année 2022.

Contacts :

Maguy Revardel : 05 56 50 63 54
Gratien Bordagaray :
mus@maisonbasque.org,
06 21 54 00 63

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Reprise des soirées mus à la rentrée / Mus gaualdiak hasiko dira berriro irailean

Mus gaualdiak

Mus gaualdiak hasiko dira berriro Bordaleko Euskal Etxean, osasun neurriak errespetatuz. Nahi dutenek OrestOBask-en jateko aukera izanen dute partidak hasi aitzin.

Hurrengo hitzorduak (20:30tan) ondoko datetan antolatuak izanen dira: irailak 10, urriak 14, azaroak 19, abenduak 16, 2022ko urtarrilak 14, martxoak 11, apirilak 14, maiatzak 13, ekainak 16. Urteroko txapelketaren data ez da finkatua oraino, bainan 2022 urtearen hasieran izanen da.

Kontaktua: Maguy Revardel, 05 56 50 63 54

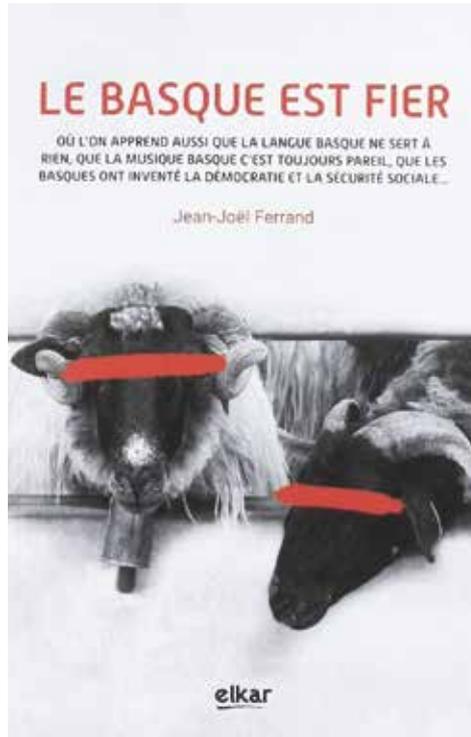
Gratien Bordagaray, mus@maisonbasque.org, 06 21 54 00 63



Présentation du livre *Le Basque est fier* de Jean-Joël Ferrand

Mardi 12 octobre à 19 h, Jean-Joël Ferrand viendra à la Maison Basque présenter son ouvrage *Le Basque est fier*, paru aux éditions Elkar en 2019. L'auteur, ancien professeur d'économie et de sociologie au lycée de Navarre à Saint-Jean-Pied-de-Port, y détricote avec humour quelques-uns des nombreux clichés – si certains d'entre eux ont leur part de vérité, d'autres sont datés, risibles ou contradictoires – associés aux Basques et à leur territoire. Il passe en revue des idées reçues, des stéréotypes dépréciatifs et dithyrambiques, s'en prenant aux anti-Basques méprisants comme à certains Basques satisfaits. C'est un ouvrage d'humeur, mais qui pourra donner matière à réflexion parmi les adhérents de notre association sur les questions historiques, politiques, culturelles ou musicales. Un verre de l'amitié suivra les échanges.

Markotx Errotabehere, organisateur de la rencontre / topaketaren antolatzailea



Jean-Joël Ferrand-en Le Basque est fier liburuaren aurkezpena

Urriaren 12an, 19:00etan, Jean-Joël Ferrand gurekin izanen da Euskal Etxean, Elkar argitaletxeak 2019an atera zuen *Le Basque est fier* liburuaren aurkezteko. Liburu hortan, autoreak, Garaziko Nafarroa Lizeoko ekonomia eta soziologoaren erakasle ohia, azpimarratzen du bere usaiaiko umoreekin euskaldunen eta lurraldearen klixe zonbaitzuk –batzuk egiak balin badira, beste batzuk pasatuak, barregariak edo kontraesankorrak dira. Zinezko umorezko liburu bat da, eta gogoetak sortuko ditu Bordaleko Euskal Etxeko kideen artean historiko, politiko, kultural edo musikalen gaien artean.



Partager un repas avec les Basques de Pau samedi 16 octobre

Pour leur sortie annuelle samedi 16 octobre, les retraités de la Maison Basque de Pau (Lagun eta Maita) viennent visiter Saint-Émilion et manger à OrestOBask. Nous sommes très heureux de les accueillir. Ils espèrent que nombre d'entre nous viendront les accompagner pour partager le repas, faire connaissance, chanter... et même leur faire visiter notre quartier. Kantuz sera de la partie.

Leur souhait étant de découvrir la gastronomie bordelaise, ils ont opté pour un menu à 26 euros proposé par notre nouveau chef Stéphane : planche de charcuteries d'Aquitaine (grattons de Lormont, grenier médocain, pâté Lou Gascoun), mijoté de veau au vin rouge et à l'oseille, pommes de terre d'Eysines confites, crème brûlée à la fine Bordeaux.

Apéritif et digestif seront offerts à tous les participants.

Rendez-vous à 13 h après l'excursion matinale de nos amis palois.

La réservation est obligatoire, avec un nombre de places limité. N'hésitez pas à vous inscrire dès maintenant !

*Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty*



Bazkaria Paueko Euskal Etxekoekin urriaren 16an

Paueko Euskal Etxeko erretiratuek Saint-Émilion bisitatzeraz eta OrestOBask-en bazkaltzeraz etorriko dira urriaren 16an. Pozik hartuko ditugu gure egoitzan. Denek espero dute gure bazkideak ezagutzeko aukera izanzen dela. Orduan, zatoste haiekin bazkaltzeko, kantatzeko, auzoa ezagutarazteko. Stéphane sukaldari berriak 26€ko menua prestatuko du: Akitaniako xerriak, ahatzea minetarekin arnoan egosia, Eysines-ko patata melatuak, krema errea Bordaleko eran. Aperitifa eta ondokoa eskainiko zaizkie partaide guztieri. Hitzordua 13:00etan izanen da. Erreserba beharrezkoa da. Izena eman ahalik asterren!



mardi 14 septembre à 20 h

Échange avec Claude Labat après la projection du film *Les sorcières d'Akelarre* au cinéma Utopia
irailaren 14an, asteartean, 20:00etan
Akelarre filmari buruzko eztabaida
Claude Labat-ekin emanaldiaren ondoren, Utopia zineman

jeudi 16 septembre à 19 h

Conférence de Claude Labat sur la sorcellerie au Pays basque à la Maison Basque
irailaren 16an, ostegunean, 19:00etan
Claude Labat-ek euskal sorginkeriar buruzko mintzaldia proposatuko du Euskal Etxean

samedi 18 septembre à partir de 19 h

Soirée bodega et concert d'Aistrika et des joueurs de txalaparta de Baigorri à l'occasion des Journées européennes du patrimoine
irailaren 18an, larunbatean, 19:00etatik goiti
Bodega gaualdia eta Aistrika taldearen kontzertua baita ere Baigorriko txalapartariak Ondare Egun Europarren karietara

vendredi 1^{er} octobre à partir de 19 h

Repas cidrerie à la Maison Basque
urriaren 1ean, ostiralean, 19:00etatik goiti
Sagarno aforia Euskal Etxean

weekend des 2 et 3 octobre

Randonnée à Iraty avec la section Ibiliki
urriaren 2 eta 3ko asteburuan
Ibiliki sailaren irteera Iratin

mardi 12 octobre à 19 h

Présentation du livre *Le basque est fier* par Jean-Joël Ferrand
urriaren 12an, asteartean, 19:00etan
Jean-Joël Ferrand-en *Le basque est fier* liburuaren aurkezpena

samedi 16 octobre à 13 h

Repas et rencontre avec les adhérents de la Maison Basque de Pau
urriaren 16an, larunbatean, 13:00etan
Topaketa eta bazkaria Paueko Euskal Etxeko bazkideekin

jeudi 4 et samedi 6 novembre

Événement cinéma basque (films et rencontres) au cinéma Utopia de Bordeaux
azaroaren 4 eta 6an, asteburuan
Euskal zinemari buruzko gertakaria (filmak eta topaketak) Bordaleko Utopia zineman

samedi 6 novembre

Spectacle *Rebota* au théâtre Femina de Bordeaux
azaroaren 6an, larunbatean
Rebota ikuskizuna Bordaleko Femina antzokian



Conférence de Xabier Itçaina autour de la danse basque mardi 28 septembre

Mardi 28 septembre à 19 h, nous accueillerons Xabier Itçaina pour une conférence intitulée « La musique à danser en Labourd et Basse-Navarre : une perspective historique ». Si les traditions dansées du Pays basque nord ont été largement étudiées, l'histoire de la musique à danser reste encore à écrire. À partir de sources historiques, le conférencier s'attachera à retracer l'évolution de la musique à danser, de ses usages sociaux et de la sociologie des ménétriers et tambourinaires du XVI^e siècle à nos jours. La conférence sera suivie comme toujours du verre de l'amitié, lequel sera bien sûr agrémenté de quelques danses à n'en pas douter !

David Mugica

Xabier Itçaina est né en 1971 et passe son enfance à Itxassou. Il intègre en 1977 le groupe de danse du village, Itsasuarrak, plus tard rebaptisé Ataitze, qui réhabilite des traditions dansées tombées en désuétude. Xabier Itçaina et ses amis partent à cette occasion à la recherche des formes dansées traditionnelles, via le témoignage des anciens. Il continue sur le terrain de la recherche, dans le cadre des loisirs mais aussi d'études supérieures à l'institut d'études politiques Sciences Po Bordeaux, qui le conduisent à passer un doctorat en 2000. Xabier est aujourd'hui directeur de recherches au CNRS, directeur du centre Émile Durkheim, et reconnu comme une personne-ressource dans le domaine des traditions dansées.

Xabier Itçainaren mintzaldia euskal dantzaren inguruan, irailaren 28an, asteartean
Irailaren 28an, 19:00etan, Xabier Itçainak mintzaldia eskainiko digu "Dantzarako soinulariak Lapurdi-Baxenabarren: ikuspegi historiko bat". Ipar Euskal Herriko ohidura dantzatuak frango untsa aztertuak izan badira, dantzarako soinua eta soinularien historia ez da baitezpada landua izan. Iturri historikoetarik abiatuz, kondaira luze horren ezaugarri zonbeit aipatuko ditu mintzalariek, XVI. mendetik hasita. Ohi bezala hitzaldia zintzurbustitzearekin bukatuko dugu. Eta nolaz ez dantza batzuk erakutsiko dira!



Xabier Itçaina 1971ean sortu zen eta bere haurtzaroa pasatu zuen Itsasun. 1977an, Itsasuarrak izeneko herriko taldean sartzen da (Ataitze deituko da beranduago). Xabier Itçaina eta bere lagunak dantza tradizionalen xeka joaten dira, adinekoen lekukotasunaren bitartez. Ikerketa horiek segitzen ditu aisialdi moduan, baita ikasketetan ere, Bordaleko Sciences Po-n sartzen baita, 2000 urtean doktoretza lortu arte. Gaur Xabier CNRSeko ikerketa zuzendaria da, Émile Durkheim zentroaren arduraduna, eta aditua da dantzatutako tradizioen arloan.